**《中国经典英译》课程教学大纲**

***The Course Syllabus of*** ***English Translation of Chinese Classics***

1. **课程基本信息(Basic Course Information)**

课程代码: 18090292

Course Code: 18090292

课程名称: 中国经典英译

Course Name: English Translation of Chinese Classics

课程类别:专业课

Course Type: Specialty course

学时：32

Period: 32

学分: 2

Credit: 2

适用对象:英语专业

Target Students: undergraduates Majoring in English

考核方式:考査

Assessment: Examination

先修课程: 英汉翻译，汉英翻译

Preparatory Courses: English-Chinese Translation，Chinese-English Translation

1. **课程简介( Brief Course Introduction)**

从中国经典作品英译的角度分析汉英语言转换，赏析大量的汉语诗词、成语、习语、文化负载词及中国哲学主张的译文，理解其传达的主要信息、所涉及的**大国担当形象，借此培养学生的人文素养，增强学生的批判性思维，在分析、比较、鉴别中外文化的过程中坚定文化自信和制度自信，培养学生形成爱国情操，植根爱国情怀。**

该课程既学贯古今，又融汇中外，涉及众多中国经典作品，是中华民族的文化瑰宝，传达了五千年文明传统中的文人的历史观、人生观和价值观，是中华传统文化精髓之所在。在教学设计的各个环节，**将中国优秀传统文化教育内容不露痕迹地隐含在创设好的教育情境中，有助于学生对社会主义核心价值观来源的深层次认识，提升对中国话语的阐释能力。**

本课程信息量大，涉及范围广，从多角度对同一文本两种以上的译本进行对比研究，并兼顾课程内容的易读性和教益性；课程坚持理论联系实践的原则，通过具体译例反复印证理论，并能够拓展译文的相关背景知识以增加课程的系统性与趣味性；同时积极鼓励学生坚持客观独立思考的原则，恰如其分评价各种译文，并尝试提出创新改进方案以活跃思维，加深理解和记忆。

1. 课程性质与教学目的

该选修课程在教学上将理论教学和案例研究相结合，旨在帮助学生了解中国经典英译的特点，掌握经典英译的基本策略和标准并进行一定的翻译实践，以便为今后进一步学习和实践打下坚实的基础。

1. 在课程形式上，可通过线上展示学生优秀作业成果，线下案例反思、经验分享等多种途径，**使《中国经典英译》与思政理论同向同行，同学生在情感上产生共鸣，形成协同效应，使思政教育滋润万物、至柔至刚的精神力量对学生的思想意识和行为举止产生影响，达到立德树人的目的。**

2. “中国经典英译(English Translation of Chinese Classics)”课程旨在使本科翻译专业高年级学生接触典籍英译的基本理论和知识，了解中国经典英译的特点，掌握经典英译的基本策略和标准并进行一定的翻译实践，以便为今后进一步学习和实践打下坚实的基础。本课程内容深入浅出，针对翻译专业学生的现状和未来发展需求着力培养学生们分析问题，解决问题的能力，丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和翻译能力。**全面了解中国的社会风俗，国情民风以及经济发展等领域，掌握多种类型的汉语文本英译原则和方法，更有效地实现中国与世界的对话与沟通。**

四、教学内容及要求

**第一章 汉语文言的基本知识及英译者的必备条件**

(一）目的与要求

1.了解文言文与白话文的基本区别；

2. 掌握一些基础词汇在不同语境下的一词多义与多词一义；

3. 熟悉一些常用文言文虚词的英译

4. **掌握文言文基本知识，习得中国文化典籍，提升中国传统文化的素养**

1.

（二）教学内容

1.主要内容;基本概念和知识点

第一节 汉语文言的难与易

第二节 古今汉语之比较

第三节 语境

第四节 文言虚词用法点滴及其英译

第五节 文言英译者的必备条件

课后练习（能力要求）

1. 翻译英文书名和标题。
2. 将英文回译为汉语四字成语或短语。
3. **熟练掌握中文地道表达，避免翻译腔，体现中国特色的书写风格**

(三）思考与实践

将英文句子回译为汉语文言。

（四）四教学方法与手段

课堂讲授、多媒体教学、网络辅助教学、课堂背诵、课堂讨论

1. **汉语文言与现代英语的比较及其翻译**

(一）目的与要求

1. 掌握汉语文言与现代英语句法结构的一些相似点及翻译应用；

2. 了解汉语文言与现代英语句法结构的主要差异及翻译应用

3. **通过了解中英语言差异学会地道的中文表达，避免欧化的写作，学会用流利的英文表达复杂的中文传统思想。**

（二）教学内容

 主要内容;基本概念和知识点

第一节 汉语文燕与现代英语句法结构的主要相似点及其翻译

1. 文言文判断局与英语SVC句型

2. 文言被动句与英语被动结构

第二节 汉语文言与现代英语句法结构的主要差异及其翻译

 1. 意合与形合

 2. 动词优势与名词、介词、分词优势

 3. 重复与替代

 4. 省略与完备

（三）课后练习（能力要求）

1. 补全句子中的连接词
2. 文言文句子英译
3. 英文句子回译为汉语

（四）教学方法与手段

课堂讲授、多媒体教学、网络辅助教学、分组讨论、课堂讨论

1. **汉语文言修辞格与英译**

(一）目的与要求

1. 熟悉几种主要的词义修辞格与英译应用；

2. 掌握主要句法修辞格与英译；

3. 了解几种主要音韵修辞格与英译

**4. 通过修辞格翻译领略到中文的文字音韵之美，培养学生的文化自豪感和民族自觉性。**

（二）教学内容

主要内容;基本概念和知识点

第一节 词义修辞格与英译及中国经典名句欣赏

1. 比喻与英译

2. 借代与英译

3. 引用与英译

4. 委婉与英译

5. 夸张与英译

6. 双关与英译

第二节 句法修辞格与英译及中国经典名句欣赏

1. 对偶与英译

2. 互文与英译

3. 变文与英译

4. 顶真与英译

5. 回环与英译

6. 反复与英译

第三节 音韵修辞格与英译及中国经典名句欣赏

1. 摹声与英译

2. 双声与英译

3. 叠韵与英译

2.课后练习（能力要求）

1）句子英译并指出修辞格

2）句子回译汉语

**3）能够在英文中再现中文原作的意蕴，展示中国博大精深的文化底蕴**

1. 思考与实践

 文言句子英译并指出修辞格

（四）教学方法与手段

课堂讲授、多媒体教学、网络辅助教学、课堂背诵、课堂讨论

**第四章 熟语的英译**

(一）目的与要求

1. 熟悉汉语熟语英译的方法；

2. 了解常用熟语的渊源与熟语英译的一些实例；

3. 常用熟语英译举隅

（二）教学内容

主要内容;基本概念和知识点

第一节 Idioms, 熟语及其翻译

1. 直译加注法

2. 套用idiom法

3. 比较译例

第二节 今日熟语多为古已有之

1.“马、虎”两字组成的成语

2. 《四书》语录五十条及其英译

第三节 常用熟语英译举隅

1. 中国人喜欢说“不”

2. “人、天、大”

3. “一、三、百、千、万”

第四节 译例简析

**通过了解中英语言差异学会地道的中文表达，用流利的英文表达复杂的中文传统思想。**

课后练习（能力要求）

1. 成语英译
2. 英译汉语熟语

 (三） 思考与实践

**成语英译的文化因素**

**中国文化词的翻译**

**具有向国外读者讲授中国文化故事的能力**

（四）教学方法与手段

课堂讲授、多媒体教学、网络辅助教学、课堂演讲、课堂讨论等

**第五章 汉译英常用翻译技巧与古文英译**

(一）目的与要求

1. 掌握常用翻译技巧在古文名句英译中的应用；

2. 熟悉常用翻译技巧在古文名篇英译中的应用

**3. 培养学生的人文素养，增强学生的批判性思维，在分析、翻译中国文化的过程中坚定文化自信和制度自信**

（二）教学内容

主要内容;基本概念和知识点

第一节 常用翻译技巧在古文名句英译中应用

1. 词类转移

2. 正说反义和反说正译

3. 语态变换和标点符号变换

4. 词序调整

5. 增译、重译和减译

6. 分句与和句

第二节 常用翻译技巧在古文名篇英译中的应用

1. 《岳阳楼记》

2. 《师说》

**3. 提升中国经典名篇的赏析能力，培养学生对中国文化的敏感性和民族自豪感。**

课后练习（能力要求）

1. 英文回译为汉语书名或标题
2. 英文回译为文言句子
3. 文言句子英译

 (三） 思考与实践

 比较不同版本译文并指出优缺点。

（四）教学方法与手段

课堂讲授、多媒体教学、网络辅助教学、分组讨论、课堂讨论

 五、各教学环节学时分配

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **教学环节****教学时数****课程内容** | **讲****课** | **习****题****课** | **讨****论****课** | **实验** | **其他教学环节** | **小****计** |
| 第一章 | 4 | 1 |  |  |  | 5 |
| 第二章 | 5 | 1 | 1 |  |  | 7 |
| 第三章 | 5 | 1 | 1 |  |  | 7 |
| 第四章 | 5 | 1 | 1 |  |  | 7 |
| 第五章 | 5 |  | 1 |  |  | 6 |
| 合计 | 24 | 4 | 4 |  |  | 32 |

1. 推荐教材和教学参考资源

1. 中国典籍英译. 汪榕培、王宏. 上海外语教育出版社，2016

2. 商务印书馆辞书研究中心编. 古今汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2000

3. 许渊冲英译. 诗经(Book of Poetry). 长沙：湖南出版社，1993

4. Arthur Waley英译. 老子(Lao Zi). 长沙：湖南出版社，1994

5. James Legge 英译。 四书（The Four Book). 长沙：湖南出版社，1992

6. 赖波，夏玉和英译。 论语（Analects of Confucius）.北京：华语教学出版社，1994

7. 杨宪益，戴乃迭英译.史记选(Selection from Records of the Historian).北京：外文出版社，2001

8. 谢百魁英译. 中国历代散文一百篇（Chinese Pose Writings Through the Ages). 北京：中国对外翻译出版公司，1996

9.罗慕士英译.三国演义（Three Kingdoms). 长沙：湖南人民出版社，2000

10. 罗志野英译.尚书（Book of History）. 长沙：湖南人民出版社，1997

11. 张培基. 习语汉译英研究. 北京： 商务印书馆，1979

12. 陈文伯.英语成语与汉语成语.北京：外语教学与研究出版社，1982

13. 耿文辉编著. 中华谚语大词典. 沈阳：辽宁人民出版社，1996

七、其他说明

大纲修订人：范玲娟 修订日期：2022年12月

大纲审定人： 审定日期：